

les communautés linguistiques a été affirmé par les deux Chambres dans le cadre de leurs actuelles délibérations sur la révision de l'article constitutionnel sur les langues (art. 116 cst.), article qui charge la Confédération et les cantons d'une mission commune en matière de compréhension et d'échanges entre régions linguistiques. Le nouvel article constitutionnel sur l'encouragement de la culture (art. 27 septies cst.) donne une place prépondérante à la question du renforcement de la cohésion nationale. Les programmes d'exécution de ces deux articles devront par conséquent tenir compte très concrètement des exigences des présentes motions.

Dans le contexte actuel de tensions au plan national et international, il importe que la Confédération et les cantons entreprennent de gros efforts pour assurer une compréhension véritable entre nos quatre communautés linguistiques et culturelles. Il importe de lutter contre les tendances centrifuges mises en évidence par plusieurs votations, et notamment par celle du 6 décembre 1992.

Les propositions des Commissions de la compréhension méritent d'être étudiées avec attention par le Conseil fédéral. En conséquence, ce dernier propose de transformer la motion en un postulat.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Antrag Steffen

Überweisung als Postulat

Proposition Steffen

Transmettre sous forme de postulat

Präsidentin: Vom Ständerat ist in der Wintersession eine gleichlautende Motion überwiesen worden.

Abstimmung – Vote

Für Überweisung als Motion	112 Stimmen
Für Überweisung als Postulat	51 Stimmen

94.3098

Postulat der Verständigungskommission (92.083) (Minderheit Grendelmeier) Verbesserung der Sprachkompetenz. Richtlinien

Postulat de la Commission de la compréhension (92.083) (minorité Grendelmeier) Amélioration des connaissances linguistiques. Directives

Wortlaut des Postulates vom 22. Oktober 1993

Der Bundesrat wird eingeladen, die EDK zu ersuchen, Richtlinien zur Erlangung und Verbesserung der Sprachkompetenz im Hochdeutschen (schriftlich und mündlich) in der deutschen Schweiz zu erlassen. Dazu ist der Ausbildung der Lehrkräfte aller Stufen grösste Aufmerksamkeit zu schenken. Ein mindestens dreimonatiger Sprachaufenthalt in Deutschland oder Österreich während der Grundausbildung ist obligatorisch.

Texte du postulat du 22 octobre 1993

Le Conseil fédéral est invité à solliciter la CDIP d'édicter des directives pour l'acquisition et l'amélioration des connaissances linguistiques (écrites et orales) en bon allemand en Suisse alémanique. Dans ce but, une attention toute particulière doit être réservée aux enseignants de tous les niveaux. Durant la formation de base, un séjour linguistique en Allemagne ou en Autriche d'au moins trois mois est obligatoire.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Darbellay, Schmied Walter, Steffen (3)

Schriftliche Begründung

Die Urheber verzichten auf eine Begründung und wünschen eine schriftliche Antwort.

Développement par écrit

Les auteurs renoncent au développement et demandent une réponse écrite.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 14. März 1994

Das Postulat greift ein Problem auf, das eindeutig in den Kompetenzbereich der Kantone fällt. Auch wenn der Bundesrat das Anliegen nach besserer Sprachkompetenz in der Schweiz grundsätzlich teilt, so kann es nicht seine Aufgabe sein, die Kantone einzuladen, hier im Sinne ganz speziell umschriebener Massnahmen tätig zu werden. Der Kommissionsminderheit ist es aber selbstverständlich unbenommen, ihr Anliegen direkt den Kantonen zu unterbreiten.

Rapport écrit du Conseil fédéral du 14 mars 1994

Le problème posé par le postulat relève sans aucun doute du domaine de compétence des cantons. Même si le Conseil fédéral partage en principe le souci d'améliorer les connaissances linguistiques en Suisse, il ne peut inciter les cantons à prendre des mesures spécifiques en la matière. La minorité de la commission a néanmoins la possibilité de leur faire part de sa préoccupation et de leur soumettre directement ses propositions.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzulehnen.

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Le Conseil fédéral propose de rejeter le postulat.

Abstimmung – Vote

Für Überweisung des Postulates	29 Stimmen
Dagegen	117 Stimmen

94.3017

Postulat WBK-NR (92.083) Massnahmen zur Verständigung Postulat Csec-CN (92.083) Mesures à la compréhension

Wortlaut des Postulates vom 3. Februar 1994

Im Bericht der Verständigungskommissionen des National- und des Ständerates werden als vordringliche Massnahmen der Jugendaustausch und die Förderung der nationalen Identität genannt. Um diese Anliegen möglichst rasch, effizient und mit nachhaltiger Wirkung realisieren zu können, wird der Bundesrat ersucht, zu prüfen, zu berichten und Antrag zu stellen, wie weit der Bund sich zu engagieren (initiieren, unterstützen, koordinieren) bereit ist bei:

- Lehrlingsaustausch als Bestandteil der beruflichen Ausbildung,
 - Fremdsprachenaufenthalte der Mittelschuljugend als Teil ihrer ausserschulischen Erfahrungen, eventuell im Rahmen der Maturitätsanerkennungsverordnung,
 - Förderung von bezahlten Praktika für Arbeitslose in einer anderen Sprachregion.
- Im weiteren möge der Bundesrat
- die Ergebnisse des Nationalen Forschungsprogrammes Nr. 21 «Kulturelle Vielfalt und nationale Identität» prüfen und daraus Schlussfolgerungen ziehen, wie sich konkrete Handlungsanweisungen ableiten lassen und
 - aufzeigen, wie aufgrund des Schlussberichtes der Expertenkommission «Schweiz morgen» und der darin erarbeiteten konkreten Leitideen der Zusammenhalt über die Sprachgrenzen hinweg gefördert werden kann.
 - eine regionale Wirtschaftspolitik zugunsten der Regionen, deren Wirtschaft bedroht ist, verfolgen.

Texte du postulat du 3 février 1994

Le rapport des Commissions de la compréhension du Conseil national et du Conseil des Etats mentionne l'échange des jeunes et l'encouragement de l'identité nationale en tant que mesures urgentes. Afin d'être en mesure de réaliser ces exigences si possible rapidement, de manière efficace et avec un effet permanent, le Conseil fédéral est prié d'examiner la question de savoir dans quelle mesure il est disposé à s'engager (faire preuve d'initiative, apporter son soutien, assurer une fonction de coordination) dans les domaines suivants:

- l'échange d'apprentis en tant que partie intégrante de la formation professionnelle;
- les séjours de langues à l'échelon de l'école moyenne en tant que partie intégrante de l'acquisition extrascolaire de connaissances, éventuellement dans le contexte de l'ordonnance sur la reconnaissance des maturités;
- l'encouragement des stages payés pour chômeurs dans une autre région linguistique.

Le Conseil fédéral est également invité à présenter un rapport et une proposition à ce sujet.

En outre, le Conseil fédéral est prié :

- d'examiner les résultats du programme de recherche No 21 consacré à la diversité culturelle et à l'identité nationale et de tirer des conclusions sur les modalités concernant des directives d'application concrètes; et
- d'indiquer comment encourager, sur la base du rapport final du groupe d'experts «Demain la Suisse» et des idées directrices y relatives, la cohérence par-delà les frontières linguistiques;
- de poursuivre une politique économique régionale en faveur des régions dont l'économie est menacée.

Sprecherin – Porte-parole: Haering Binder

Überwiesen – Transmis:

92.3493

Motion des Ständerates (Rhinow) Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften Motion du Conseil des Etats (Rhinow) Rapprochement entre communautés linguistiques

Wortlaut der Motion vom 27. April 1993

Am 6. Dezember 1992 haben die welschen Kantone dem EWR-Abkommen mit grossen Mehrheiten zugestimmt, während die deutschschweizerischen Kantone (mit Ausnahme der beiden Basel) sowie das Tessin ablehnende Mehrheiten aufwiesen. Damit hat sich der Graben zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz auf gefährliche Weise vertieft. Diese Entwicklung könnte die Identität der Schweiz als Willensnation in Frage stellen. Es muss deshalb unverzüglich alles darangesetzt werden, das gegenseitige Verständnis zwischen den Sprachgemeinschaften zu verbessern und das Bewusstsein in der Gesellschaft zu stärken, dass die Idee der Schweiz unter anderem im fruchtbaren Zusammenleben verschiedener Kultur- und Sprachgemeinschaften besteht.

Der Bundesrat wird deshalb beauftragt, Massnahmen zu treffen sowie allfällige Änderungen auf dem Wege der Rechtsetzung vorzulegen, um die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften, namentlich zwischen der Deutschschweiz und der Romandie, im Interesse des nationalen Zusammenhaltes nachhaltig zu fördern. Dabei sollen die Zusammenarbeit mit gesellschaftlichen und kulturellen Organisationen gesucht sowie entsprechende Bemühungen dieser Organisationen unterstützt werden.

Texte de la motion du 27 avril 1993

Le 6 décembre 1992, les cantons romands approuvaient l'Accord EEE à une écrasante majorité, alors que les cantons alémaniques (Bâle-Ville et Bâle-Campagne exceptés) ainsi que le Tessin le rejetaient majoritairement. Ainsi le fossé qui sépare les communautés linguistiques en Suisse s'est-il dangereusement creusé et il n'est pas exclu que cette évolution remette en question l'identité de la Suisse, nation issue de la volonté politique de ses citoyens. C'est la raison pour laquelle il faut que tout soit mis en oeuvre sans délai pour améliorer la compréhension réciproque des communautés linguistiques et renforcer dans l'esprit des citoyens l'idée que c'est notamment dans la coexistence fructueuse de plusieurs communautés de culture et de langue différentes que réside l'essence de la Suisse.

Au vu de ce qui précède, le Conseil fédéral est chargé de prendre des mesures et, le cas échéant, de proposer aux Chambres des projets de modifications législatives afin de rapprocher de façon durable – et ce dans l'intérêt de la cohésion nationale – les communautés linguistiques, et notamment la Suisse alémanique et la Romandie. Dans cette entreprise il faudra rechercher la coopération avec des organisations à vocation sociale ou culturelle et soutenir les efforts de ces organisations.

Haering Binder Barbara (S, ZH) unterbreitet im Namen der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) den folgenden schriftlichen Bericht:

Am 27. April 1993 beschloss der Ständerat einstimmig die Überweisung der Motion Rhinow. Diese Motion – am 7. Dezember 1992, einen Tag nach der Ablehnung des EWR-Abkommens durch Volk und Stände, eingereicht – zielt darauf ab, die Vertiefung des Grabens zwischen den Sprachgemeinschaften zu verhindern. Weil dieser Graben die Identität der

Postulat WBK-NR (92.083) Massnahmen zur Verständigung

Postulat Csec-CN (92.083) Mesures à la compréhension

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	13
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.3017
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	16.03.1994 - 08:10
Date	
Data	
Seite	393-394
Page	
Pagina	
Ref. No	20 023 788

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.